

**En el principio**

**Si he perdido la vida, el tiempo, todo  
lo que tiré, como un anillo, al agua,  
si he perdido la voz en la maleza,  
me queda la palabra.**

**Si he sufrido la sed, el hambre, todo  
lo que era mío y resultó ser nada,  
si he segado las sombras en silencio,  
me queda la palabra.**

**Si abrí los labios para ver el rostro  
puro y terrible de mi patria,  
si abrí los labios hasta desgarrármelos,  
me queda la palabra.**

Blas de Otero

Digo vivir  
La tierra  
Música tuya  
En el principio

Blas de Otero  
1916 – 1979

*Digo vivir*

Porque vivir se ha puesto al rojo vivo.  
(Siempre la sangre, oh Dios, fue colorada.)  
Digo vivir, vivir como si nada  
hubiese de quedar de lo que escribo.

Porque escribir es viento fugitivo,  
y publicar, columna arrinconada.  
Digo vivir, vivir a pulso, airada-  
mente morir, citar desde el estribo.

Vuelvo a la vida con mi muerte al hombro,  
abominando cuanto he escrito: escombros  
del hombre aquel que fui cuando callaba.

Ahora vuelvo a mi ser, torno a mi obra  
más inmortal: aquella fiesta brava  
del vivir y el morir. Lo demás sobra.

*La tierra*

Un mundo como un árbol desgajado.  
Una generación desarraigada.  
Unos hombres sin más destino que  
apuntalar las ruinas.

Romper el mar  
en el mar, como un himen inmenso,  
mecen los árboles el silencio verde,  
las estrellas crepitan, yo las oigo.

Sólo el hombre está solo. Es que se sabe  
vivo y mortal. Es que se siente huir  
ese río del tiempo hacia la muerte.

Es que quiere quedar. Seguir siguiendo,  
subir, a contramuerte, hasta lo eterno.  
Le da miedo mirar. Cierra los ojos  
para dormir el sueño de los vivos.

Pero la muerte, desde dentro, ve.  
Pero la muerte, desde dentro, vela.  
Pero la muerte, desde dentro, mata.

*Ich sage leben*

Weil das Leben jetzt glühend heiß ist.  
(Mein Gott, das Blut war immer rot.)  
Ich sage leben, leben, als ob nichts von dem,  
was ich schrieb, übrig geblieben wäre.

Weil Schreiben wie flüchtiger Wind ist,  
für die Zeitung, gepreßt in eine Spalte.  
Ich sage leben, bewußt leben, im Zorn sterben,  
schreiben mit dem Rücken zur Wand [1].

Ich lebe wieder, mit dem Tod auf der Schulter,  
abscheulich, was ich damals schrieb: Schrott,  
von dem Mann, der ich war, als ich schwieg.

Jetzt bin ich wieder ich selbst, gehe an meine  
unsterbliche Arbeit: dieses wilde Fest vom  
Leben und Sterben. Alles andere ist mir gleich.

*Die Erde*

Eine Welt wie ein zerbrochener Baum.  
Eine entwurzelte Generation.  
Ein paar Männer mit keinem anderen Los,  
als Ruinen zu stützen.

Zerreiße das Meer,  
im Meer, gleich einem riesigen Hymen,  
wiegen die Bäume die grüne Stille,  
die Sterne knistern, ich kann sie hören.

Nur der Mensch ist allein. Er weiß, daß er  
lebt und sterblich ist. Er fühlt, daß er flüchtet  
vor dem Fluß der Zeit, der zum Tode führt.

Er will bleiben, weitermachen,  
sich erheben, gegen den Tod, in die Ewigkeit.  
Er hat Angst zu schauen. Er schließt die Augen,  
um den Schlaf der Lebenden zu schlafen.

Aber der Tod, von innen, sieht.  
Aber der Tod, von innen, wacht.  
Aber der Tod, von innen, tötet.

...El mar la mar, como un himen inmenso,  
los árboles moviendo el verde aire,  
la nieve en llamas de la luz en vilo...

### *Música tuya*

¿Es verdad que te gusta verte hundida  
en el mar de la música; dejarte  
llevar por esas alas, abismarte  
en esa luz tan honda y escondida?

Si no es así, no ames más; dame tu vida,  
que ella es la esencia y el clamor del arte;  
herida estás de Dios de parte a parte,  
y yo quiero escuchar solo esa herida.

Mares, alas, intensas luces libres,  
sonarán en mi alma cuando vibres,  
ciega de amor, tañida entre mis brazos.

Y yo sabré la música ardorosa  
de unas alas de Dios, de una luz rosa,  
de un mar total con olas como abrazos.

### *En el principio*

Si he perdido la vida, el tiempo, todo  
lo que tiré, como un anillo, al agua,  
si he perdido la voz en la maleza,  
me queda la palabra.

Si he sufrido la sed, el hambre, todo  
lo que era mío y resultó ser nada,  
si he segado las sombras en silencio,  
me queda la palabra.

Si abrí los labios para ver el rostro  
puro y terrible de mi patria,  
si abrí los labios hasta desgarrármelos,  
me queda la palabra.

...Das Meer, das Meer, wie ein riesiges Hymen,  
die Bäume bewegen die grüne Luft,  
der Schnee, Flammen aus Licht, in der Schweben...

### *Deine Musik*

Stimmt es, daß du dich gerne versunken siehst  
im Meer der Musik; dich weiter  
von diesen Flügeln tragen läßt, dich hingibst  
diesem so tiefen und verborgenen Licht?

Wenn nicht, dann liebe nicht mehr; gib mir  
dein Leben, das Wesen, den Schrei der Kunst;  
Gott hat dich von Seite zu Seite verwundet,  
und ich möchte nur diese Wunde hören.

Meere, Flügel, starke freie Lichte werden  
in meiner Seele schwingen, wenn du zitterst,  
blind vor Liebe, in meinen Armen erweckt.

Dann werde ich die feurige Musik erkennen,  
die Flügel Gottes und das rosa Licht,  
das maßlose Meer mit Wellen wie Umarmungen.

### *Am Anfang*

Wenn ich auch mein Leben verlor, die Zeit, alles  
was ich wie einen Ring ins Wasser warf,  
wenn ich meine Stimme im Gestrüpp verlor,  
mir bleibt das Wort.

Wenn ich auch Durst und Hunger litt,  
und alles was mir angehörte, war am Ende Nichts,  
wenn ich ins Abseits getreten war,  
mir bleibt das Wort.

Wenn ich auch die Lippen öffnete, um das nackte,  
furchtbare Gesicht meines Vaterlandes sehen,  
wenn ich die Lippen bis zum Zerreißen öffnete,  
mir bleibt das Wort.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*Digo vivir*

<https://www.poemas-del-alma.com/blas-de-otero-digo-vivir.htm>

*La tierra*

<https://www.poemas-del-alma.com/blas-de-otero-la-tierra.htm>

*Música tuya*

<https://www.poemas-del-alma.com/blas-de-otero-musica-tuya.htm>

*En el principio*

<https://www.poemas-del-alma.com/blas-de-otero-en-el-principio.htm>

Analyse des Gedichtes *Digo vivir* / Análisis del poema *Digo vivir*,

[1] Erklärung des Ausdruckes / explicación de la expresión *citar desde el estribo*:

<https://elpuig.xeill.net/Members/fgallar3/poemas/Comentarios/blas-de-otero>

Paco Ibáñez singt/canta *Me queda la palabra (En el principio)*:

<https://www.youtube.com/watch?v=2C4GRwfEaMQ>

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /

Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda.

Dieses Dokument / este documento / 12.Januar 2020:

<http://docs-hoffmann.de/blasdeotero29092019.pdf>